Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

English-Urdu Bilingualism

Part "C" of the Bilingual Aphasia Test has been adapted to English-Urdu bilingualism by Najma Janjua and Afshan Bukhari.
**START READING HERE**

---

**Show you a word in English and you are going to tell me which of the words in the list means the same thing in Urdu. Ready?**

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Urdu</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. apple</td>
<td>گھوڑا</td>
</tr>
<tr>
<td>2. rain</td>
<td>گھوڑا</td>
</tr>
<tr>
<td>3. lightning</td>
<td>گھوڑا</td>
</tr>
<tr>
<td>4. hammer</td>
<td>گھوڑا</td>
</tr>
<tr>
<td>5. door</td>
<td>گھوڑا</td>
</tr>
<tr>
<td>6. fish</td>
<td>گھوڑا</td>
</tr>
<tr>
<td>7. window</td>
<td>گھوڑا</td>
</tr>
<tr>
<td>8. pliers</td>
<td>گھوڑا</td>
</tr>
<tr>
<td>9. tree</td>
<td>گھوڑا</td>
</tr>
<tr>
<td>10. sheep</td>
<td>گھوڑا</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

***Start reading again.***

---
***TRANSLATION OF WORDS/ترجمة الفاظ

(438) 0 - 1 + (knife) 438. جافو
(439) 0 - 1 + (door) 439. دروازه
(440) 0 - 1 + (ear) 440. كن
(441) 0 - 1 + (sand) 441. ریت
(442) 0 - 1 + (suitcase) 442. صندوق
(443) 0 - 1 + (anger) 443. غضب
(444) 0 - 1 + (ugliness) 444. بهسپاری
(445) 0 - 1 + (courage) 445. بخت
(446) 0 - 1 + (sadness) 446. احساس
(447) 0 - 1 + (reason) 447. وجو

***Read aloud the following words, one at a time. If the patient's answer is the word in paranthesis, circle "+"; if the word is different but acceptable, circle "1"; if the translation is incorrect, circle "-". If the patient has given no answer after 5 seconds, circle "0" and read the next word.

***Begin reading aloud here.

I am going to say a word in English and you will give me its Urdu translation.
Are you ready?

448. bed
449. wall
450. neck
451. butter
452. hat
453. hatred
454. joy
455. fright
456. madness
457. beauty

***TRANSLATION OF SENTENCES/ترجمة الجمل

جملة كا تترجمه

جملون کو اونچے اواس میں میں کریں پھر جملہ زیادہ سے زیادہ تین بار کرتا ہوئے۔ میں میں کریں پھر جملہ زیادہ سے زیادہ تین بار اپنا جا سکتا ہے۔ جتنی میںہ جملہ پہچا جانئے اسی نمبر پر داشت کا تفاوت لگائیں۔ بیلے لئے میں نہیں بتائیں۔ میں پرکنسا کریں ، کیونکہ اس کا الفاظ کی جتنی میںہ معنوی میں کم کریں۔ بیلے لئے میں نہیں بتائیں۔ کا تفاوت لگائیں۔ میں میں کریں پھر جملہ چھوڑ سکتا ہے۔ تین بار اپنا جا سکتا ہے۔
The old woman is feeling hungry.

1. 2. 3. times (470)

Groups without error + 0 1 2 3 (471)

Ahmed thought of his mother.

1. 2. 3. times (472)

Groups without error + 0 1 2 3 (473)

Reza bought oil for Kamil this afternoon.

1. 2. 3. times (474)

Groups without error + 0 1 2 3 (475)

The mailman wanted him to wait for the bus.

1. 2. 3. times (476)

Groups without error + 0 1 2 3 (477)

Ayesha will go to the cinema at 9 o'clock if she wants.

1. 2. 3. times (478)

Groups without error + 0 1 2 3 (479)

The beggar has been begging near the hospital for 2 months.

1. 2. 3. times (480)

Groups without error + 0 1 2 3 (481)
***In this section the patient must indicate whether a sentence which is read to him is a correct English sentence or not. If the patient judges the sentence to be ungrammatical, he is asked to make it right. For the patient's judgment, circle "+" if the patient considers the sentence to be correct, irrespective of whether the patient is right or wrong, "-" if the patient considers the sentence to be incorrect, and "0" if the patient gives no answer. Then score the corrected sentence as "+" if acceptable, "-" if unacceptable, and "0" if the patient declares he is unable to make it right, or has wrongly declared an incorrect sentence as "correct", in which case there is no point in trying to make it right, or if the patient says nothing. When a correct sentence (500, 504) is declared incorrect, and subsequently made wrong, score "-" for both judgment and correction. If the patient makes some change to the sentence which does not make it incorrect, then score "+" for the correction.

***Start reading aloud here.

I am going to give you some sentences in English. Tell me if they are correct English sentences. If they are not, I will ask you to make them right. For example, if I say: "he a hat bought", you say "incorrect", and you correct it: "he bought a hat". Ready?
<table>
<thead>
<tr>
<th>Sentence</th>
<th>Judgment</th>
<th>Sentence Corrected</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>498. Karim will jump when Akbar will shout</td>
<td>+</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>500. Kabir was shown the pictures.</td>
<td>+</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>502. Asma went in a wedding.</td>
<td>+</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>504. The parcel arrived late.</td>
<td>+</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>506. He came without money bringing.</td>
<td>+</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>508. Rafi what was singing?</td>
<td>+</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>510. Ahmer finished to eat.</td>
<td>+</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>512. Samina it took.</td>
<td>+</td>
<td>-</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Additional remarks concerning any aspect of the patient's performance not covered by the standardized questions.

مریض کی کارکردی کی کسی بھی پہلو کی متعلق موڑد تشریحات جو ان معاشری سوالات میں داخل نہ بونی بیان ہوئی ہور دِرک کرین...
1. apple
2. rain
3. lightning
4. hammer
5. door
6. fish
7. window
8. pliers
9. tree
10. sheep
milk
horse
shirt
flower
chair